

Reprinted, with original translation, by Traprock Peace Center

<http://www.traprockpeace.org>

July 12, 2004

## Report Mainz vom 5. Juli 2004

video <http://www.swr.de/report/archiv/sendungen/040705/02/04070502.ram>

Sündenfall Irak – Berichte über misshandelte Kinder im Folter-Gefängnis

**"The Fall [in the sense of the sin at the Garden of Eden]--Iraq" -  
Report concerning maltreated children in the torture-prison.**



### **Moderation Fritz Frey:**

Nachrichten aus dem Irak. Der tägliche Anschlag, Saddam vor Gericht, entführte Soldaten, jede neue Meldung überdeckt die vorherige. Der Skandal um das Foltergefängnis Abu Ghraib, ach ja, da war doch was.

REPORT ist am Thema drangeblieben und ist dabei auf einen ganz unglaublichen Verdacht gestoßen. In Abu Ghraib und anderswo seien auch Kinder und Jugendliche inhaftiert und misshandelt worden. Thomas Reutter mit einer schwierigen Spurensuche.

**Reports from Iraq: the daily attack, Saddam on trial, kidnapped soldiers, every new headline covers over the preceding one. The scandal of the torture prison of Abu Gharib, oh yes, that was indeed one.**

**REPORT has stuck to this story and has in the process come across a totally unbelievable suspicion. In Abu Gharib and elsewhere children and youth have been incarcerated and mistreated. Thomas Reutter with a difficult search for clues.**

**Bericht:**

Mit dem Panzerwagen durch die Tür. US-Soldaten stürmen ein Wohnhaus, suchen nach Terroristen. Manchmal verhaften die Soldaten bei solchen Razzien auch Kinder. Was geschieht mit diesen Kindern? Darüber macht das Militär keine Angaben. Wir recherchieren, treffen uns mit Informanten.

Einer, der darüber etwas weiß, ist Sergeant Samuel Provance vom Geheimdienst der US-Armee. Ein halbes Jahr lang war er im berüchtigten Foltergefängnis Abu Ghraib stationiert. Heute, fünf Monate danach, treffen wir Sergeant Provance in Heidelberg.

Seine Vorgesetzten haben ihm streng verboten Journalisten davon zu berichten, was er in Abu Ghraib erlebt hat. Doch Provance will trotzdem darüber sprechen. Ihn plagen Gewissensbisse. Er erzählt uns von einem 16-jährigen Jungen, den er selbst abführen musste.

### **Report:**

**With tanks coming through the gate. U.S. soldiers storm an apartment building looking for terrorists. Sometimes during such roundups the soldiers also arrest children. What happens to the children? About that the military gives no information. We investigate, as it happens, through informants.**

**One of them, who is knowledgeable about these things, is Sergeant Samuel Provance from U.S. Army Intelligence. For half a year he was stationed in the notorious Abu Ghraib torture-prison. Today, five months later, we meet with Sergeant Provance in Heidelberg.**

**His superiors have strictly forbidden him from reporting to journalists about what he experienced in Abu Ghraib. Yet Provance wants to talk about it nonetheless. Pangs of conscience plague him. He tells us about one 16-year-old, whom he himself had to lead away.**

### **O-Ton, Samuel Provance, US-Sergeant:**



»Er war voller Angst, sehr alleine. Er hatte die dünnsten Ärmchen, die ich je gesehen

habe. Er zitterte am ganzen Leib. Seine Handgelenke waren so dünn, dass wir ihm nicht mal Handschellen anlegen konnten. Gleich als ich ihn zum ersten mal sah und zum Verhör führte, tat er mir Leid. Die Verhörspezialisten haben ihn mit Wasser übergossen und in einen Wagen gesteckt. Dann sind sie mit ihm durch die Nacht gefahren, und zu der Zeit war es sehr, sehr kalt. Danach haben sie ihn mit Schlamm beschmiert und zeigten ihm seinen ebenfalls gefangenen Vater. An ihm hatten sie andere Verhörmethoden ausprobiert. Er war aber nicht zum Sprechen zu bringen. Die Verhörspezialisten sagten mir, nachdem der Vater dann seinen Sohn in diesem Zustand gesehen hatte, brach ihm das Herz. Er weinte und versprach ihnen alles zu sagen, was sie wissen wollten.«

Der Sohn aber blieb trotzdem in Haft. Als 16-Jähriger kam der Junge zu den Erwachsenen. Doch Provance berichtet auch von einer speziellen Abteilung, eigens für Kinder. Ein geheimgehaltener Kindertrakt im Horrorgefängnis Abu Ghraib.

Einer, der den Kindertrakt mit eigenen Augen gesehen hat, ist der Journalist Suhaib Badr-Addin Al-Baz. Unser Korrespondent traf ihn vergangene Woche in Bagdad. Der irakische Fernsehreporter berichtet wie er selbst von den Amerikanern bei Dreharbeiten willkürlich verhaftet wurde und 74 Tage in Abu Ghraib saß.

**“He was full of fear, very alone. He had the thinnest little arms that I have ever seen. His whole body shook. His wrists were so thin that we could not put handcuffs on him. As soon as I saw him for the first time and led him to the interrogation, I felt sorry for him. The interrogation specialists doused him with water and put him in a truck. Then they drove with him throughout the night, and at that time it was very, very cold. Then they smeared him with mud and showed him to his likewise imprisoned father. With him [the father] they had tried out other interrogation methods. But they had not succeeded in making him talk. The interrogation specialists told me that after the father had seen his son in that condition, it broke his heart. He wept and promised to tell them what they wanted to know.”**

**The son however remained in custody, and the 16-year-old was put in with the adults. Yet Provance reported also about a special department, expressly for children. A secret children's wing in the horror prison of Abu Ghraib.**

**One person, who has seen the children's wing with his own eyes, is the journalist Suhaib Badr-Addin Al-Baz. Our correspondent met him some week ago in Baghdad. The Iraqi TV reporter related how he himself was arrested arbitrarily by the Americans while shooting film and spent 74 days in Abu Ghraib.**

**O-Ton, Suhaib Badr-Addin Al-Baz, Fernsehreporter:**



»Dort sah ich ein Camp für Kinder. Jung, unter dem Pubertätsalter. In diesem Lager waren sicherlich Hunderte von Kindern. Einige sind freigelassen, andere sind bestimmt noch drin.«

Von seiner Einzelzelle aus im Erwachsenentrakt hört Suhaib ein vielleicht 12-jähriges Mädchen weinen. Später erfuhr er, dass ihr Bruder im zweiten Stock des Gefängnisses einsaß. Ein, zwei Mal, sagt Suhaib, habe er sie selbst gesehen.

In der Nacht seien sie bei ihr in der Zelle gewesen. Das Mädchen habe zu den anderen Häftlingen geschrien und den Namen ihres Bruders gerufen.

Ein Zeichner hat die Szene für den britischen Fernsehsender ITN gemalt.

**"There I saw a camp for children. Young, under the age of puberty. In this camp were certainly hundreds of children. Some of them have been released, others are definitely still in there."**

**From his solitary cell in the adults' wing, Suhaib heard a perhaps 12-year-old girl weeping. Later he learned that her brother was on the third floor of the prison. One or two times, says Suhaib, he saw her himself.**

**In the night, according to Suhaib, they were with her in her cell. The girl shrieked out to the other prisoners and called out to her brother.**

**An artist has painted this scene for the British TV network ITN.**

**O-Ton, Suhaib Badr-Addin Al-Baz, Fernsehreporter:**

»Sie wurde geschlagen. Ich hörte sie rufen: Sie haben mich ausgezogen. Sie haben Wasser über mich geschüttet.«

Täglich, sagt Suhaib, habe man ihre Schreie und ihr Wimmern gehört. Manche der Häftlinge hätten deshalb geweint. Suhaib berichtet auch von einem kranken 15-jährigen Jungen. Den hätten sie mit schweren Wasserkanistern den Gang rauf und runter gehetzt.

So lange, bis er vor Erschöpfung zusammenbrach, sagt Suhaib. Dann hätten sie seinen Vater gebracht, gefangen. Mit Kapuze über dem Kopf. Vor Schock sei der Junge noch mal zusammengebrochen.

Im sogenannten „Kampf gegen den Terror“, stürmen die Amerikaner irakische Wohnungen. Laut Suhaib nehmen sie dabei manchmal ganze Familien, die ihnen verdächtig erscheinen, fest. Einzelne Zeugenaussagen, schwer zu überprüfen.

Wir recherchieren nach weiteren Belegen für die Gefangennahme von Kindern. Und tatsächlich. UNICEF in Genf, das Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen. Wir finden einen brisanten Bericht. Erst wenige Tage alt.

**"She was beaten. I heard her call: 'They have undressed me. They have poured water over me.'"**

**Daily, says Suhaib, one heard her crying and wimpering. Many of the prisoners wept when they heard her. Suhaib reported also about a sick 15-year-old youth. [They chased him up and down the corridor with heavy water canisters. *translation uncertain*] For so long until he collapsed from exhaustion, says Suhaib. Then they brought in his father, also a prisoner. He had a hood over his head. From shock the youth collapsed once again.**

**In the so-called "War on Terrorism," the Americans storm Iraqi houses. According to Suhaib, they sometimes in the process seize whole families who appear suspicious to them. Statements from individual witnesses, difficult to confirm.**

**We research for further proof for the incarceration of children. And indeed. UNICEF in Geneva, the children's charity of the United Nations. We find an explosive report. Only a few days old.**

Darin heißt es:

**In the report it reads:**

**Zitat:**

**Citation:**

»Kinder, die in Basra und Kerbala (..) festgenommen worden waren, wurden routinemäßig in eine Internierungseinrichtung in Um Qasr überstellt.«

**"Children, who had been seized in Basra and Kerbala, were routinely put over into an internment facility in Um Qasr.**

Das Internierungslager Um Qasr. Aufnahmen aus 2003. Heute ist es für Reporter zu gefährlich, nach Um Qasr zu fahren. Das Camp, ein Gefangenenlager für Terroristen und Kriminelle. Ausgerechnet hier sollen die Amerikaner also Kinder wie Kriegsgefangene

interniert halten. UNICEF schreibt:

**Internment camp Um Qasr. Footage/photos from 2003. Today it is too dangerous for reporters to travel to Um Qasr. The camp, a prison for terrorists and criminals. Precisely here should Americans therefore hold children interned as prisoners of war.**

**Zitat:**

»Die Einstufung dieser Kinder als „Internierte“ ist besorgniserregend, da sie unbestimmte Haftzeit, ohne Kontakt mit der Familie, Erwartung eines Verfahrens oder Prozess beinhaltet.«

**"The classification of these children as "internees" is alarming, since it contains them for an indefinite time in prison, without contact with their families or expectation of legal proceedings or trial."**

Über den bislang unveröffentlichten Bericht hinaus will sich UNICEF noch nicht äußern. Die eigenen Mitarbeiter im Irak sollen nicht gefährdet werden. Wir suchen nach weiteren Informationen, wenden uns ans Internationale Komitee vom Roten Kreuz. Deren Helfer inspizieren Um Qasr, Abu Ghraib und andere Haftorte. Und nach intensiven Gesprächen dann eine weitere Bestätigung und sogar Zahlen.

**Over this up to now unpublished report UNICEF does not yet want to say anything. [Their reason is that] Their own workers in Iraq should not be put in danger. Seeking more information, we turned to the International Committee of the Red Cross, whose helpers inspected Um Qasr, Abu Ghraib and other places of detention. And after intensive conversations came a further confirmation and even statistics.**

**O-Ton, Florian Westphal, Internationales Komitee vom Roten Kreuz:**



»Wir haben zwischen Januar und Mai dieses Jahres insgesamt 107 Kinder registriert. Und zwar während 19 Besuchen in sechs verschiedenen Haftorten. Dazu muss man betonen, das sind Haftorte, die wirklich von den Koalitionstruppen kontrolliert werden.«

Im Internierungslager Um Qasr und auch in Abu Ghraib registrierte das Rote Kreuz minderjährige Gefangene. Zwei internationale Organisationen bestätigen uns damit unabhängig voneinander, dass die Besatzungstruppen irakische Kinder gefangen halten. Doch an Informationen direkt aus den Gefängnissen kommen wir nicht heran. Den Kinderknast in Bagdad durfte nicht einmal UNICEF besuchen.

**"We have recorded a total of 107 children between January and May of this year in the course of 19 visits to 6 different detention places. And it must be emphasized that these are detention places that are controlled by coalition troops."**

**In the internment camp Um Qasr and also in Abu Ghraib the Red Cross recorded minors as prisoners. Two international organizations confirmed to us independently of each other that the occupation troops are holding Iraqi children prisoner. Yet we have not received any information directly from the prisons. Even UNICEF was not allowed to visit the child prison in Baghdad.**

**Zitat:**

»Im Juli 2003 beantragte UNICEF einen Besuch in dieser Haftanstalt, aber der Zugang wurde verweigert.«

**"In July 2003 UNICEF applied for a visit to this detention facility, but access was refused."**

Seit Dezember seien im Kinderknast laut UNICEF überhaupt keine unabhängigen Beobachter mehr gewesen. Zwar öffnete die US-Armee das Skandalgefängnis Abu Ghraib für einen Journalistenrundgang. Doch den Reportern wurde eine Vorzeigehaftanstalt präsentiert. Gefangene Kinder bekam die Presse nicht gezeigt.

Wir halten fest: Vier Quellen bestätigen unabhängig voneinander, die Besatzungstruppen halten Kinder als Gefangene fest. Zwei Zeugen berichten sogar über Misshandlungen. Die Menschenrechtsorganisation amnesty international ist empört über die Berichte zu irakischen Kindergefangenen. Barbara Lochbihler von amnesty international Deutschland fordert Konsequenzen.

**Since December, according to UNICEF, there have been no independent observers in the children's prison. To be sure, the U.S. Army opened the scandal-prison Abu Ghraib for a tour for journalists. Yet the reporters were presented with a for-show facility. Child prisoners were not shown to the press.**

**We hold fast to this: four sources confirm independently of one another, that occupation troops are holding children as prisoners. Two witnesses even report instances of maltreatment. The human rights organization Amnesty International is outraged over the reports of Iraqi child prisoners. Barbara Lochbihler of Amnesty International, Germany, calls for follow-up action.**

**O-Ton, Barbara Lochbihler, Generalsekretärin amnesty international:**



»Die US-Regierung muss sich natürlich zu diesem Bericht äußern, sie muss konkrete Informationen geben, wie alt die Kinder sind, was die Haftgründe sind, unter welchen Umständen sie inhaftiert wurden. Und ob Kinder eben Folter und Misshandlung ausgesetzt wurden. Und hier wissen wir nicht mal, wie die Kinder heißen, wie viele Kinder dort sind. Unabhängige Inspektionen sind nicht erwünscht. Das ist skandalös.«

**"The U.S. government has to respond to this report, it must give concrete information about how old the children are, the grounds on which they have been detained, and under what circumstances they were incarcerated. And here we do not know the names of the children or how many children are there. That is scandalous."**

**Abmoderation Fritz Frey:  
Concluding moderation by Fritz Frey:**

Selbstverständlich haben wir die Verantwortlichen mit unseren Recherchen konfrontiert. Das britische Verteidigungsministerium ließ mitteilen: Kinder und Jugendliche werden von britischen Truppen nicht gefangen gehalten. Auf eine Antwort vom amerikanischen Pentagon warten wir noch immer.

**Self-evidently, we have confronted the responsible authorities with our research. The British Defense Ministry responded: Children and youth are not being held prisoner by British troops. We are still waiting for an answer from the American Pentagon.**

**Links:**

Berichte der Menschenrechtsorganisation Amnesty International zu Irak  
[www2.amnesty.de](http://www2.amnesty.de)

Internationales Komitee vom Roten Kreuz  
[www.icrc.org](http://www.icrc.org)

Das Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen UNICEF  
[www.unicef.de](http://www.unicef.de)

**Links:**

**Berichte der Menschenrechtsorganisation Amnesty International zu Irak**

<http://www2.amnesty.de>

**Report of the Human Rights Organization Amnesty Internation in Iraq.**

**Internationales Komitee vom Roten Kreuz**

<http://www.icrc.org>

**International Committee of the Red Cross.**

**Das Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen UNICEF**

<http://www.unicef.de>

**Children's Relief Organization of the United Nations UNICEF**

Moderation:

Fritz Frey

Bericht:

Thomas Reutter

Kamera:

Helmut Meyer

Schnitt:

Zsuzsa Döme

**Exclusive translation for Traprock Peace Center by Richard Gawthrop.**

Compare translation (partial) at <http://www.sadlyno.com/archives/000732.html>

**Traprock Peace Center** <http://www.traprockpeace.org>